

Statuten des Vereins PROFINIC

ESTATUTOS DE LA ASOCIACIÓN PROFINIC

Alle Bezeichnungen gelten für beide Geschlechter.

Todas las designaciones se aplican a ambos géneros.

§ 1. NAME, SITZ / NOMBRE, UBICACION

Profinic ist ein nicht gewinnorientierter, politisch und religiös neutraler Verein nach Art.60ff. ZGB mit Sitz in Oberburg BE.

Profinic es una asociación neutra políticamente y religioso y no orientado para sacar ganancia, en la clase 60ff. ZGB con oficina central en Oberburg BE Suiza.

§ 2. ZWECK und TÄTIGKEIT / OBJETIVO Y ACTIVIDAD

Ziel und Zweck des Vereins Profinic ist es, die Lebensgrundlagen primär der ländlichen Bevölkerung in der Region Jinotega in Nicaragua und auch von anderen Regionen zu verbessern sowie Unabhängigkeit und Eigeninitiative zu fördern. Profinic unterstützt Projekte mittels gezielten Wissenstransfers und materiellen Zuwendungen nach folgendem Leitgedanken:

- a) **Zielgruppen sind Bevölkerungsschichten mit bescheidenen finanziellen Mitteln.** Einzelpersonen gehören nicht zur Zielgruppe.
- b) **Eigeninitiative der Zielgruppen.**
- c) **Nachhaltigkeit¹ in sozialer, ökologischer und ökonomischer Hinsicht.**

¹ Nachhaltigkeit gemäss Bericht „Our Common Future“ Brundtland – Kommission 1977 bzw. EDARio, BUWAL 1995:

„Nachhaltig ist eine Entwicklung, wenn sie die Bedürfnisse aller Länder und Bevölkerungsschichten der heutigen Generation erfüllt, ohne dass dadurch die Fähigkeit künftiger Generationen beeinträchtigt wird, ihre Bedürfnisse zu befriedigen, und wenn die Vielfalt der Natur (Tiere & Pflanzen) gewährleistet ist.“

Durando (o sostenible) conforme al informe " Nuestro Común al futuro " Brundtland - comisiona en 1977 o EDARIO, BUWAL en 1995:

"Duradero (o sostenible) es un desarrollo si esto satisface las necesidades de todos los países y todos grupos sociales a la generación corriente, sin perjudicar la capacidad de futuras generaciones para satisfacer sus necesidades, y si la variedad de la naturaleza (animales y plantas) es garantizada."

El objetivo y el fin de la asociación Profinic son mejorar las bases de vida principalmente de la población rural en la región Jinotega en Nicaragua y también de otras regiones así como promover la independencia y la iniciativa. Profinic apoya proyectos mediante la transferencia de conocimiento apuntada y concesiones materiales después de la idea siguiente básica:

a) Grupos objetivo son clases sociales con bajos recursos económicas. Los individuos no pertenecen al grupo objetivo.

b) Iniciativa de los grupos objetivo.

c) Duradero¹ (o sostenible) en respeto social, ecológico y económico.

Zur Bedürfnisabklärung im Hinblick auf künftige Projekte, Administration und Kommunikation setzt Profinic einen Koordinator zwischen den Zielgruppen und Profinic ein. Profinic stellt eine geeignete Infrastruktur in Nicaragua sicher.

Die operative Durchführung der genehmigten Projekte erfolgt über Einzelarbeitsverträge für die jeweilige Dauer eines Projektes. In der Regel sollen dazu Fachkräfte vor Ort engagiert werden. Die finanziellen Entschädigungen und Arbeitsbedingungen entsprechen dabei dem landesüblichen Standard.

Para la clarificación de necesidad con respecto a futuros proyectos, administración y comunicación Profinic encarga a un coordinador entre los grupos objetivo y Profinic. Profinic garantiza una infraestructura conveniente en Nicaragua.

La ejecución de los proyectos aprobados ocurre sobre contratos de empleo solos para la duración respectiva de un proyecto. Por lo general la mano de obra calificada debería ser contratados localmente (nicaragüenses). Además, las compensaciones financieras y condiciones de trabajo corresponden al estándar específico del país.

Die Arbeit von Profinic in der Schweiz ist ehrenamtlich, Spesenentschädigungen liegen in Vorstandskompetenz.

Weiter pflegt Profinic einen regelmässigen kulturellen Austausch zwischen der Zielbevölkerung und den Vereinsmitgliedern, Geldgebern und weiteren Interessierten in der Schweiz.

El trabajo de Profinic en Suiza es desarrollada voluntario sin derecho de honorarios, las compensaciones de gastos esta en la capacidad de decisión de la directiva.

Más lejos Profinic mantiene un intercambio cultural regular entre la población de objetivo y los miembros de la asociación, financieros y otros interesados en Suiza.

§ 3. MITGLIEDSCHAFT / SOCIOS

1. MITGLIEDER / MIEMBROS

Als Mitglieder können grundsätzlich alle natürlichen und juristischen Personen sowie Familien aufgenommen werden, welche sich für den Vereinszweck einsetzen und diesen unterstützen.

Über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern entscheidet der Vorstand.

Der jährlich zu bezahlende Mitgliederbeitrag wird mit Beschluss der Mitgliederversammlung für das folgende Jahr festgelegt. Er beträgt maximal SFr. 300.00.

Die ordentliche Mitgliedschaft beginnt mit der Bezahlung des Mitgliederbeitrages und kann drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahrs gekündigt werden.

Como miembros todas las personas naturales y jurídicas así como familias pueden ser aceptadas, siempre y cuando respectan los objetivos de la asociación y apoyan estos.

La directiva decide la admisión y la exclusión de miembros.

La contribución del miembro cada año para ser pagado es fijada con la decisión de la reunión de los miembros para el año siguiente. La contribución asciende con un máximo de SFr. 300.00.

La asociación (afiliación) de un miembro comienza con el pago de la contribución y puede ser cancelado tres meses antes del año civil.

2. GÖNNER / DONNANTES

Als Gönner gelten jene natürlichen oder juristischen Personen, welche die Aktivität des Vereins finanziell oder in sonstiger Form einmalig bzw. regelmässig unterstützen.

Donantes son personas naturales o jurídicas que apoyan la actividad de la asociación económicamente o en otra forma única o con regularidad.

3. PROJEKTSPONSOREN / PATROCINADOR DE PROYECOTS

Als Projektsponsoren gelten jene natürlichen oder juristischen Personen, welche zu einem massgeblichen Teil einzelne Projekte unterstützen.

Der Vorstand ist im Rahmen des Zweckartikels § 2 bei Verhandlungen mit Sponsoren bevollmächtigt.

Patrocinadores son personas naturales o jurídicas los cuales apoyan proyectos de parte relevante.

La directiva tiene la autorización dentro de los objetivos pactan § 2 con negociaciones con patrocinadores.

§ 4. MITTEL / MEDIOS

Die finanziellen Mittel für die Vereinstätigkeit werden aus Mitglieder- und Gönner- und Sponsorenbeiträgen generiert.

Jeder persönliche Anspruch der Vereinsmitglieder auf das Vereinsvermögen ist ausgeschlossen.

El medio financiero para la actividad de asociación es generado de miembros, donantes y contribuciones de patrocinadores.

Los miembros de la asociación no gozan del derecho de apropiarse individualmente de la propiedad (bienes) de la asociación.

§ 5. ORGANISATION / ORGANICAZION

1. MITGLIEDERVERSAMMLUNG / REUNIÓN DE LOS MIEMBROS

Die jährliche Mitgliederversammlung wird vom Vorstand einberufen.

Die Einberufung zur Mitgliederversammlung erfolgt schriftlich spätestens 21 Tage vor dem Versammlungstag und hat die Verhandlungsgegenstände bekannt zu geben.

La reunión anual de los miembros seria convocada por la directiva.

La convocación a la reunión de los miembros ocurre por escrito no más tarde de 21 días antes a la fecha programada y tiene que anunciar los temas de agenda.

Der jährlichen Mitgliederversammlung stehen zu:

- a) Die Abnahme des Jahresberichtes, der Jahresrechnung und des Revisionsberichtes
- b) Entlastung des Vorstandes und der Revisionsstelle
- c) Genehmigung des Budgetvoranschlages und des Jahresprogramms
- d) Die Wahl und Abberufung des Präsidenten und der Vorstandsmitglieder sowie der Revisionsstelle, je für die Amtsdauer von drei Jahren
- e) Die Festlegung der Mitgliederbeiträge
- f) Änderung und Ergänzung der Statuten

De la reunión anual de los miembros son titulados (dados derecho) para:

- a) la aprobación del informe anual, la contabilidad anual y el informe de la revisión financiera*
- b) la aprobación de la directiva y la revisión financiera*
- c) la estimación de presupuesto y el programa anual*

d) la elección y la retirada del presidente y los miembros de la directiva así como la revisión financiera, para un periodo de tres años

e) la definición de las contribuciones del miembro

f) el cambio y el suplemento de los estatutos

Vorsitzender in der Vereinsversammlung ist der Präsident und bei dessen Verhinderung ein anderes Mitglied des Vorstandes.

Die Vereinsversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Familien haben eine Stimme. Der Präsident stimmt mit. Bei Stimmengleichheit entscheidet bei Beschlüssen der Präsident mit einer zweiten Stimme, bei Wahlen das Los.

Wahlen und Abstimmungen erfolgen offen, sofern nicht geheime Stimmabgabe beschlossen wird.

La reunión de los miembros es dirigida por el presidente y por su prevención por otro miembro de la directiva.

La reunión de los miembros toma sus decisiones con la mayoría de los votos entregados. Cada miembro tiene un voto. Las familias tienen un voto. El presidente vota con un voto. Con la paridad de votos el presidente con la segunda voto, por elecciones la decisión se toma por suerte.

Las elecciones y votos ocurren abiertamente, en el caso de que el bastidor de secreto de votos no es decidido.

2. VORSTAND / *DIRECTIVA*

Der Vorstand besteht aus:

- a) dem Präsidenten, der die Vereinstätigkeiten koordiniert.
- b) dem Kassier
- c) dem Sekretär
- d) und maximal 4 Projektverantwortlichen, welche Hauptprojekte betreuen.

La directiva consiste de:

a) presidente, lo cual coordina las actividades de asociación.

b) tesorero

c) secretario

d) y máximo 4 responsables de los proyectos principales

Der Vorstand trifft sich nach Bedarf, jedoch mindestens 2x jährlich.

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist. Entscheide werden mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident mit einer zweiten

Stimme. Beschlüsse können auch auf dem Korrespondenzweg gefasst werden, dabei muss die Mehrheit aller Vorstandsmitglieder zustimmen.

La directiva se reúne según la demanda, al menos 2x cada año.

La directiva hace quórum cuando la mitad de los miembros está presente. Las decisiones son tomadas con la mayoría de los votos entregados. Con la paridad de votos el presidente con la segunda voto decide. Las decisiones también pueden ser tomadas por las vías de correspondencia (p.e. correo electrónico), en estés caso la mayoría de todos los miembros debe estar de acuerdo.

Alle Geschäfte, welche nicht ausdrücklich einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind, obliegen dem Vorstand.

Vertretung des Vereins gegenüber Dritten: der Präsident und bei dessen Verhinderung ein anderes Mitglied des Vorstandes und ein beliebiges zweites Vorstandsmitglied führen Kollektivunterschrift zu zweien.

Für den gesamten Zahlungsverkehr führen der Präsident und der Kassier Einzelunterschrift.

Todos los negocios (y decisiones) que no son asignadas estrictamente a otro órgano de la asociación se aplica a la directiva.

Representación de la asociación hacia terceras personas: el presidente y por su prevención otro miembro de la directiva y el segundo miembro de directiva tienen la capacidad legal con la firma colectiva a dos.

Para los pagos enteros el presidente y/o el tesorero tienen la capacidad legal con la firma individual.

3. PROJEKTVERANTWORTLICHE / **RESPONSABLE DE PROYECTOS**

Projektverantwortliche haben die operative und finanzielle Verantwortung für die ihnen vom Vorstand anvertrauten Projekte.

Sie besorgen die Evaluation, Information und Dokumentation und berichten über den Verlauf und den Abschluss eines Projektes.

Los responsables de proyectos tienen la responsabilidad operativa y financiera en los proyectos asignados da la directiva.

Ellos procuran la evaluación, la información y la documentación y el informe sobre el curso y la conclusión de un proyecto.

4. REVISIONSTELLE / *REVISIÓN FINANCIERA*

Die Revisionsstelle besteht aus einer ausgewiesenen Fachperson oder zwei internen Revisoren.

Sie prüft die Rechnungsführung und erstattet jährlich zuhanden der Mitgliederversammlung schriftlich Bericht.

La revisión financiera consiste en una persona especializada o dos examinadores internos.

Ella comprueba la contabilidad e informan por escrito cada año la reunión de los miembros.

§ 6. HAFTUNG / *RESPONSABILIDAD*

Der Verein haftet ausschliesslich mit dem Vereinsvermögen.

Jede persönliche Haftung der Mitglieder für die Verbindlichkeiten des Vereins ist ausgeschlossen; für Personen, welche für den Verein handeln, bleibt Art. 55 Abs. 3 ZGB vorbehalten.

La asociación es responsable exclusivamente con la propiedad (bienes) de la asociación.

Cada responsabilidad personal de los miembros sobre obligaciones de la asociación es expulsada; para las personas los cuales son encargados en cualquier manera de la asociación el artículo 55 párrafos 3 del ZGB es valido.

§ 7. AUFLÖSUNG / *DISOLUCIÓN*

Die Auflösung von Profinic kann nur durch einen Beschluss mit 2/3-Mehrheit der Mitgliederversammlung erfolgen.

Ein bei Auflösung noch vorhandenes Vereinsvermögen muss einer wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichem Zweck steuerbefreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz zukommen. Durch Mehrheitsbeschluss der Mitgliederversammlung wird eine solche juristische Person vorzugsweise mit ähnlichem Zweck ausgewählt.

La disolución de Profinic puede ocurrir sólo por una decisión con la mayoría 2/3 de la reunión de los miembros.

La propiedad existe (bienes) de la asociación al momento de la disolución debe dirigirse a una asociación o una persona jurídica con objetivos sociales y liberada del impuesto y con la oficina central en Suiza. Esta asociación o una persona jurídica tienen preferentemente objetivos similares como Profinic. Ella esta seleccionada por la decisión de mayoría de la reunión de los miembros.

§ 8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN / *DETERMIANCIONES FINALES*

Diese Statuten sind an der Gründungsversammlung vom 27. August 2005 und die Anpassung von Art. 7 Abs. 2 an der Mitgliederversammlung vom 1. April 2006 genehmigt worden.

Sie treten ab sofort in Kraft.

Estos estatutos están han sido aprobado en la reunión de los fundadores a partir del 27 de agosto de 2005 y la adaptación del artículo 7 párrafos 2 en la reunión de los miembros del 1 de abril de 2006.

Ellos entran en vigor de ahora.

Oberburg, 1. April 2006

Präsident (*presidente*): Bruno Hari
Sekretär (*secretario*): Priscus Baumann
Kassier (*tesorero*): Fritz Zbinden

Traduccion: Filemon Davila, Bruno Hari, Jinogega, 6 de marzo 2009